Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu

Karta przedmiotu

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu — Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne — Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

PWSZ w Nowym Sączu

1 Przedmiot

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (język A) - JR
Kod przedmiotu	IJO 000 PIS D10 17/18
Kategoria przedmiotu	DO WYBORU
Liczba punktów ECTS	2
Semestry	5

2 Rodzaj zajęć, liczba godzin w planie studiów

Semestr	wykład	ćwiczenia	seminarium dyplomowe	warsztat	laboratorium
5				15	

3 Cele przedmiotu

Cel 1 zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów

4 Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

a znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

5 Efekty kształcenia

EK1 Wiedza: Ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności; wie, że w skład kompetencji językowej wchodzi zarówno wiedza deklaratywna (np. gramatyka, leksyka) jak i proceduralna (np. umiejętności językowe typu czytanie, pisanie, mówienie, słuchanie, wymowa).

EK2 Wiedza: Zna różne rejestry języka, w tym języka specjalistycznego.

EK3 Umiejętności: Stosuje różne rejestry języka w mowie i w piśmie, w tym języka specjalistycznego.

EK4 Umiejętności: Potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym i specjalistycznym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy.

EK5 Kompetencje społeczne: Rozumie potrzebę i perspektywy dalszego rozwoju i kształcenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zarówno w kontekście lingwistycznym jak i społecznym.

EK6 Kompetencje społeczne: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

6 Treści programowe

PWSZ w Nowym Sączu

warsztat

Lp	Tematyka zajęć Opis szczegółowy bloków tematycznych	Liczba godzin
WA1	Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.	1
WA2	Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.	1
WA3	Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji.	2
WA4	Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) Tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym.	4
WA5	Tłumaczenie aktów notarialnych.	2
WA6	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego.	2
WA7	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa podatkowego.	2
WA8	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy.	1
	Razem	**15**

7 Metody dydaktyczne

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

M2 Praca z podręcznikiem

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

8 Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	15
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Samodzielne tłumaczenie tekstów	13
Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta	**50**
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	2

9 Sposoby oceny

Ocena formująca

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Aktywność na zajęciach

Ocena aktywności bez udziału nauczyciela akademickiego

1 Projekt indywidualny

Kryteria oceny

Efekt kształcenia 1		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 1
Na ocenę 3	posiada podstawy wiedzy z zakresu gramatyki, leksyki i w dostatecznym stopniu opanowane sprawności językowe	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	posiada dobrą wiedzę z zakresu gramatyki, leksyki i w dobrym stopniu opanowane sprawności językowe		
Na ocenę 5	posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu gramatyki, leksyki i w bardzo dobrym stopniu opanowane sprawności językowe		
Efekt kształcenia 2		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 2
Na ocenę 3	zna rożne style języka polskiego w zakresie języka ogólnego	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	zna rożne style języka polskiego i rosyjskiego w zakresie języka ogólnego i specjalistycznego		

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 5	zna rożne style języka polskiego i rosyjskiego w zakresie języka ogólnego i specjalistycznego i potrafi je zastosować podczas tłumaczenia tekstów prawniczych		
Efekt kształcenia 3		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 3
Na ocenę 3	stosuje rożne style językowe w języku polskim w mowie i piśmie w zakresie języka ogólnego	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	stosuje rożne style językowe w języku polskim w mowie i piśmie w zakresie języka ogólnego i specjalistycznego		
Na ocenę 5	stosuje rożne style językowe w języku polskim w mowie i piśmie w zakresie języka ogólnego i specjalistycznego i potrafi je zastosować podczas tłumaczenia tekstów prawniczych		
Efekt kształcenia 4		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 4
Na ocenę 3	potrafi dokonać przekładu pisma prostego z języka rosyjskiego na język polski	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	potrafi dokonać przekładu pisma prostego i złożonego z języka rosyjskiego na język polski		
Na ocenę 5	potrafi dokonać przekładu pisma prostego i złożonego z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
Efekt kształcenia 5		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 5
Na ocenę 3	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych	warsztat	udział w zajęciach, ocena aktywności na zajęciach
Na ocenę 4	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych i translatorycznych		
Na ocenę 5	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych i translatorycznych oraz samodzielnie podnosi te kompetencje czytając literaturę fachową		
Efekt kształcenia 6		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 6
Na ocenę 3	posiada podstawową znajomość zasad etyki w tłumaczeniach	warsztat	ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	posiada dobrą znajomość zasad etyki w tłumaczeniach, w tym w pracy tłumacza języka specjalistycznego		
Na ocenę 5	posiada doskonałą znajomość zasad etyki w tłumaczeniach, w tym w pracy tłumacza języka specjalistycznego		

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Ocena do indeksu (ocena podsumowująca)

Średnia ważona ocen z kolokwiów, z tłumaczenia tekstów oraz ocena za projekt indywidualny

Warunki zaliczenia przedmiotu

a kolokwium

b tłumaczenia ustne i pisemne wybranych tekstów

c przygotowanie projektu indywidualnego

10 Macierz realizacji przedmiotu

Efekty kształcenia dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody dydaktyczne
EK1	L_W12	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK2	L_W13	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK3	L_U16	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK4	L_U17	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK5	L_K01	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK6	L_K04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2

PWSZ w Nowym Sączu

11 Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

[1] Jeglińska, B. Obłąkowska-Galanciak — *Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze*, Olsztyn, 2001, Wydaw. Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego

[2] Kałuża M. — *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa, 2011, C.H. Beck

[3] Kierzkowska D. — *Tłumaczenia prawnicze*, Warszawa, 2002, Tepis

12 Informacje o nauczycielach akademickich

Osoba odpowiedzialna za kartę

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

 licencja bezpłatna dla PWSZ w Nowym Sączu
©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Osoby prowadzące przedmiot

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

 licencja bezpłatna dla PWSZ w Nowym Sączu
©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut